Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Obrosło tłuszczem bowiem — serce — ludu tego, i — uszami trudno [im] słyszeć, i — oczy ich zamknęli, nie by zobaczyli — oczami i — uszami usłyszeli i — sercem zrozumieli i zawrócili i uleczyłbym ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż tłuszczem obrosło serce tego ludu, z trudem uszami usłyszeli, swoje oczy zamknęli, aby oczami nie zobaczyli* ani uszami nie usłyszeli, (aby) sercem nie zrozumieli, nie nawrócili się – i abym ich nie uleczył .**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zgrubiało bowiem serce ludu tego, i uszami ciężko usłyszeli, i oczy ich przymrużyli*; coby nie zobaczyli oczyma, i uszami usłyszeli, i sercem zrozumieli i zawrócili, i (uleczyłbym) ich.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż niewrażliwe stało się serce tego ludu, jego słuch — przytępiony, oczy — pozamykane, by nie zobaczyć oczami i nie usłyszeć uszami, by nie zrozumieć sercem, nie przeżyć nawrócenia — i nie dać się uzdrowić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Utyło bowiem serce tego ludu, stępiały ich uszy i zamknęli swe oczy, żeby przypadkiem oczami nie widzieli ani uszami *nie* słyszeli, a sercem *nie* zrozumieli i *nie* nawrócili się, i żebym ich *nie* uzdrowił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zatyło serce ludu tego, a uszyma ciężko słyszeli, i oczy swe zamrużyli, żeby kiedy oczyma nie widzieli i uszyma nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zatyło serce ludu tego, a uszyma ciężko słyszeli i oczy swe zamrużyli, żeby kiedy oczyma nie oglądali i uszyma nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli i nawrócili się, a uzdrowiłbym je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo stwardniało serce tego ludu, ich uszy stępiały i oczy swe zamknęli, żeby oczami nie widzieli ani uszami nie słyszeli, ani swym sercem nie rozumieli, i nie nawrócili

[1)] <x>500 9:39</x>
[2)] <x>290 6:9-10</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26-27</x>
[3)] Zamknęli.

			się, abym ich uzdrowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem otępiało serce tego ludu, uszy ich dotknęła głuchota, oczy swe przymrużyli, żeby oczami nie widzieli ani uszami nie słyszeli, i sercem nie rozumieli, i nie nawrócili się, a Ja żebym ich nie uleczył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieczułe bowiem stało się serce tego ludu, uszami z trudem usłyszeli, swoje oczy zamknęli, żeby oczami nie zobaczyć, uszami nie usłyszeć i sercem nie zrozumieć, żeby się nie nawrócili i żebym ich nie uleczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Serce tego ludu stało się bowiem gnuśne, ich uszy dotknęła głuchota, a oczy ślepota, bo nie chcą widzieć ani słyszeć i nie chcą zrozumieć ani się nawrócić, żebym ich uzdrowił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Otępiało bowiem serce tego ludu, z oporem słuchali uszami, a oczy swe przymknęli, by przypadkiem nie zobaczyć oczami, a uszami nie usłyszeć, a sercem nie pojąć i nie nawrócić się, a uzdrowiłbym ich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nieczułe jest serce tego ludu, ich uszy dotknięte głuchotą, a oczy ślepotą, bo nie chcą ani widzieć, ani słyszeć, ani rozumieć, żeby się nie nawrócili i żebym ich nie uleczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bo skamieniało serce tego ludu; z trudem słyszeli i przymknęli oczy, aby nie zobaczyli i nie usłyszeli, i nie zrozumieli, i nie nawrócili się, i abym ich nie uleczył’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо огрубіло серце в цього народу, і вухами недочувають, і свої очі зажмурили, щоб не побачити очима і не почути вухами; та й серцем не зрозуміли і не навернулися, аби Я зцілив їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zostało poddane zgęstnieniu bowiem serce ludu tego właśnie, i uszami ciężko usłyszeli, i oczy swoje z góry na dół zmrużyli, żeby kiedyś nie ujrzeliby oczami, i uszami usłyszeliby, i sercem puściliby razem ze swoim rozumowaniem i obróciliby na to, i uleczę ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem zostało utuczone serce tego ludu, uszami są ciężko słyszący oraz zamknęli swoje oczy; żeby czasem oczami nie ujrzeli i uszami nie usłyszeli, a sercem nie zrozumieli, i nie zawrócili, żebym ich uzdrowił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo serce tego ludu otępiało, ich uszy właściwie nie słyszą, a oczy zamknęli, tak aby oczami nie widzieć, uszami nie słyszeć, sercem nie rozumieć i nie czynić t'szuwy, abym nie mógł ich uzdrowić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo serce tego ludu stało się nieczułe i uszami swymi usłyszeli, nie reagując, i zamknęli swe oczy, żeby czasem nie widzieć swymi oczami i nie słyszeć swymi uszami, i nie pojąć sensu swymi sercami, i nie zawrócić, i żebym ich nie uzdrowił’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci mają twarde serca, zapchane uszy i zmrużone oczy —nic nie widzą, nic nie słyszą i niczego nie rozumieją. Dlatego nie chcą się opamiętać i zostać przeze Mnie uzdrowieni”.